
LOS FONDOS DOCUMENTALES DE LA MEMORIA ORAL AFRICANA DEL IRSH, CELTHO Y CFPM DE NIAMEY (NÍGER)

YOLANDA AIXELÀ CABRÉ
INSTITUCIÓ MILÀ I FONTALS DEL CSIC/CEIBA
yaixela@imf.csic.es
HAMIDOU SEYDOU HANAFIOU
UNIVERSIDAD DE NIAMEY/IRSH
hanafiou@gmail.com
JOSEP MARTÍ
INSTITUCIÓ MILÀ I FONTALS DEL CSIC/CEIBA
jmarti@imf.csic.es

Introducción

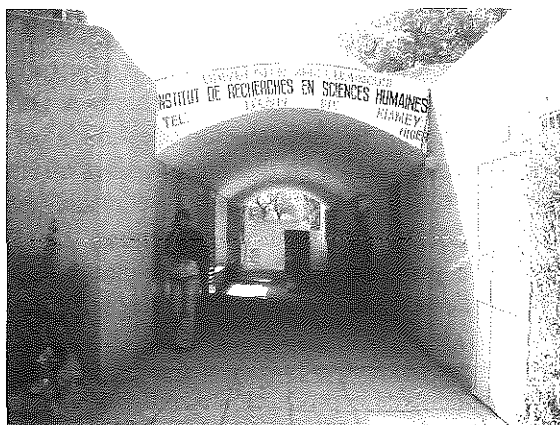
Este artículo presenta un análisis de los fondos del IRSH, CELTHO y CFPM a partir de los trabajos realizados en el marco de dos proyectos financiados por la Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo. De un lado, la investigación implementada gracias a la aprobación del Proyecto PCI-AECID “Archivo Electrónico de la Memoria Oral de los Pueblos del Níger”¹ y, por otro, aquellos que se desarrollan en el marco de la Convocatoria Abierta y Permanente (CAP) de la AECID gracias a la financiación destinada al desarrollo del Laboratorio de Recursos Orales en diferentes países africanos de la Ongd CEIBA (CAP: 10-CAP1-0132). El texto presenta una evaluación inicial del estado de los documentos que se encuentran en el IRSH y en el CELTHO, dos de las grandes instituciones que vienen salvaguardando los diferentes trabajos de la memoria oral de numerosas sociedades africanas

¹ Este artículo forma parte de la producción científica del proyecto PCI-AECID “Archivo Electrónico de la Memoria Oral de los Pueblos del Níger” (AP/036015/11), coordinado por Y. Aixelà (IMF- CSIC) y por Hamidou Seydou Hanafiou de la Universidad *Abdou Moumouni* de Niamey (Níger), con la participación de los investigadores Jacint Creus y Josep Martí en el equipo de la IMF-CSIC, y de Hadiza Moussa y Tandina Ousmane Mahamane en la contraparte de la Universidad de Niamey.

así como en el CFPM que a pesar de tener un fondo documental mucho más reducido es asimismo de interés por lo que se refiere al legado musical nigerino.

Institut de Recherches en Sciences Humaines, IRSH

El Institut de Recherches en Sciences Humaines (IRSH) se desarrolló desde el Centro IFAN, Institut Français d'Afrique Noire, creado en 1944, y del viejo Centre Nigérien de Recherches en Sciences Humaines (CNRSH) en 1964. Fue integrado en la Universidad Abdou Moumouni de Niamey en 1974, si bien la institución es anterior siendo uno de los espacio de enseñanza superior más antiguos de Níger. El IRSH realiza trabajos de investigación en Ciencias Humanas y Sociales en particular sobre Níger y África, aunque también en otros dominios próximos como la paleontología y la paleoantropología. El IRSH contribuye notablemente a la formación de investigadores y estudiantes en ciencias humanas en colaboración con otras instituciones de la Universidad Abdou Moumouni de Niamey y participa en el esfuerzo nacional de salvaguarda y revalorización del patrimonio cultural nigerino. También participa en la búsqueda de soluciones a los problemas de desarrollo en su doble vocación de institución de investigaciones fundamentales y aplicadas.



Detalle de la entrada al IRSH

El IRSH se compone de seis departamentos científicos que son el Departamento de Arte y Arqueología (DARA), el Dep. de Historia y de

Tradiciones Populares (HISTRA), el Dep. de Lenguas Nacionales y de Lingüística (LILAN), el Dep. de Sociología de Desarrollo (SODEV), el Dep. de Geografía y de Planificación del Espacio (GAME), y, por último, el Dep. de Manuscritos Árabes y Ajami (MARA). También hay tres Servicios Técnicos: el Servicio de Documentación (SEDO), el Servicio Audiovisual (SERVA), y el Servicio de Archivos (SERAR).

Los fondos del IRSH están compuestos por documentos sonoros, documentos escritos y biblioteca².

La Fonoteca del IRSH

La fonoteca se compone de materiales mayoritariamente sonoros y dispone de una sala de almacén, montaje y recuperación³.

El fondo documental asciende a más de 4.000 registros, siendo los materiales más antiguos los de los años 1950, 1960 y 1970, con un fondo que ha seguido creciendo intermitentemente hasta la actualidad. Si se atiende a que cada soporte sonoro a menudo contiene más de un documento (en una bobina puede haber canciones, historias, cuentos, proverbios, etc.), ello quiere decir que en realidad el fondo documental es mucho mayor ya que almacena una información extremadamente rica y variada.

Los registros sonoros están compuestos por materiales de distinta índole que se pueden agrupar en tres categorías:

a) Registros musicales y hablados, que engloban rituales, canciones, cantos, crónicas rurales, cantos de lucha, poemas, griots, manifestaciones teatrales, historia, relatos de bufones (*gambara* en Níger, recitaciones que se acompañan de música), etc. Los registros también están organizados por instrumentos musicales como es el caso de los tambores, los cordófonos (*molo* en Níger) y aerófonos. Algunos de los grupos étnicos representados son los sarakole, los mandinga, los bororo, los peul, los tuareg, los hausa y los gurmance, entre otros. Los países con mayor número de registros sonoros son Níger, Burkina Faso, Nigeria, Mali, Guinea Conakri y Senegal. Cabe añadir que una parte menor de los materiales está siendo recogida por investigadores del IRSH que han venido aprovechando las invitaciones que recibían a diferentes actos y

² Excepcionalmente hay material audiovisual y se carece de material fotográfico.

³ Responsable: Habi Ousseini, en 2012.

rituales (o su conocimiento sobre fechas señaladas en diferentes comunidades del país) para registrar el sonido, hablado, recitado o cantado. Este tipo de documentos son los más numerosos de la Fonoteca.

b) Programas de radio de diferentes emisoras nigerinas rurales que han entregado una copia de sus emisiones sobre aspectos de la sociedad y la cultura de los pueblos del Níger al IRSH.

c) Conferencias impartidas en el IRSH por investigadores de reconocido prestigio, tales como fueron, por ejemplo, Ki-Zerbo, Hampate ba, Babou Hama o Cheik Anta Diop.

Excepcionalmente, la Fonoteca cuenta con algunos films, concretamente 31, entre los que destacan documentales de Jean Rouch o de otros investigadores que, como él, realizaron investigaciones sobre Níger y dejaron la subsiguiente copia de los materiales en el IRSH. Se trata de películas de 16 milímetros que ni están digitalizadas ni han podido visionarse aún desde que se depositaron hace décadas al carecer de la tecnología para su visionado.

El registro documental de la Fonoteca se realiza mediante una ficha técnica general individual que carece de localizador concreto, salvo el número de armario. Es por ello que el localizador del documento es el propio armario, que tiene organizados los materiales en estanterías y cajones, diferenciados por grupos étnicos y diversas temáticas. Debe señalarse que no existe descripción detallada interna de los diferentes contenidos que pueden encontrarse en una bobina o de las diferentes pistas que pueden componer un CD.

Además del registro documental mediante fichas generales individuales, hay un registro manual original donde aparece un título genérico por grupo étnico y después el número de armario que da la localización de los fondos. Este registro manual se transcribió en máquina de escribir convencional y, en ocasiones, incluye una descripción de los contenidos específicos de las bobinas.

El formato de los registros sonoros es la bobina o banda magnética, y el casete. Recientemente también se ha incorporado el CD. La bobina es de 45 minutos o de 1 hora lo que diferencia su tamaño y el tipo de reproductor que debe utilizarse para su audición. Los casetes son de 45, 60, 110 minutos.

| Date | par | Place de l'endroit | |
|----------|---------------------------------------|--------------------|----|
| 28-12-81 | MARCHE IMHO | | |
| 28-8-81 | Les mangroves de l'arrière (en Zouma) | | 1 |
| 24-06-76 | Terre meye l'arrière et l'avant | | 2 |
| | Tailage en Zouma | | 1 |
| 21-11-73 | Tailage l'arrière et l'avant | | 1 |
| | Soie l'arrière | | 1 |
| 5-3-73 | Bois l'arrière en feu | | 1 |
| 5-10-76 | Bois l'arrière en feu | | 1 |
| 10-9-76 | Bois l'arrière en feu | | 1 |
| 10-10-76 | Bois l'arrière en feu | | 15 |
| 2-02-75 | Bois l'arrière | | 2 |
| | Bois l'arrière | | 2 |
| | | | 19 |
| | | | 23 |

Detalle del Registro manual de la Fonoteca

La reciente digitalización se está efectuando en CD, si bien la recuperación se realiza en dos pasos cuando se trata de bandas magnéticas: a) de la bobina se pasa a casete, b) de casete se pasa a CD a través del ordenador.

A enero de 2012 en la Fonoteca del IRSH hay digitalizados 400 registros de los 4.000, el 10% del total.

La precariedad tecnológica conduce a que no exista copia de seguridad de disco externo y que cada vez que se digitalizan nuevos contenidos a través del ordenador, se tengan que borrar los anteriores de la memoria por su falta de capacidad de almacenamiento.

La consulta de los fondos es básicamente de investigadores y estudiantes de máster y doctorado. Estos últimos, trabajan con los casetes y las bobinas. En la biblioteca del IRSH permanecen sus trabajos que muchas veces pasan por escuchar, traducir y en ocasiones transcribir el contenido de los registros sonoros. En esos casos, se les puede realizar una copia del registro para no bloquear el trabajo cotidiano de la Fonoteca. Sus investigaciones o transcripciones, como explicaremos, quedan también en la Biblioteca del IRSH.

En el caso de que se desee hacer una consulta, el responsable de la Fonoteca requiere datos básicos como grupo étnico o país, con los cuales



Detalle de una digitalización de banda magnética



Detalle de uno de los compartimentos archivados de bandas magnéticas

sabe a qué armario dirigirse, finalizando la selección temática en una búsqueda manual, bobina por bobina, o casete a casete, observando el texto que tienen escrito que la bobina o el casete tienen en el exterior de la tapa. Generalmente, los investigadores consultan documentos referidos a la historia de los poblados o música que ya no se pueden escuchar⁴.

Departamento de Manuscritos Árabes del IRSH

El Departamento de Manuscritos Árabes se compone de 4.500 documentos⁵.

⁴ La importancia de la Fonoteca requeriría algunos instrumentos esenciales como otro convertidor de bobina a casete para hacer copias a los estudiantes -el actual tiene sólo dos entradas y necesitaría cuatro entradas para regular mejor el sonido- ordenadores, memorias externas, programas informáticos para convertir archivos sonoros, armarios nuevos, y un climatizador ya que el existente es insuficiente para la sala (además de que debería estar encendido permanentemente).

⁵ Responsable: Seyna Moumouni, a 2012.

Estos registros son de dos tipos: de escritura árabe y de escritura ajami (la grafía es árabe pero la transcripción corresponde a un sistema fonético distinto de lenguas africanas como el tamashek, el hausa, etc.).

La historia del fondo se remonta a Bou Mohamed quien hizo un fondo temático, de astrología, historia, arqueología, geografía, religión, sufismo, etc. Los lugares de procedencia de los fondos son variados por cuanto tienen documentos manuscritos de Ghana, Mali, Mauritania, Ghana, Burkina Faso, Níger o Camerún.

Los documentos más antiguos son de 741 (que es una copia), de 749 y de 784, y destacan por contener cuestiones relacionadas con el Islam, si bien, en general el Departamento de Manuscritos Árabes tiene documentos desde el siglo VII hasta la actualidad ya que se procura recopilar los materiales que existen en las diferentes regiones para salvaguardar la historia y las culturas autóctonas. De hecho, en la actualidad se tiene el proyecto de comprar los fondos documentales más importantes que atesoran personas ilustres del país. Un claro ejemplo es Ismail Illyssou, cuyo padre era Cheij y que heredó una importante biblioteca que su hijo ha mantenido unida.

Los temas frecuentes de los manuscritos son muy distintos ya que incluyen cuestiones políticas, familiares (sadaq, etc), religiosas, fatwas, jurídicas, geográficas, de la vida cotidiana, correspondencia, geografía, de la historia de los cheijs, etc.

Debe señalarse que la extensión de los documentos es variada ya que va desde aquel que cuenta con un solo folio al que contiene quinientos.

Aunque el fondo es muy valioso y es muy difícil destacar unos documentos sobre otros, su responsable destaca la colección del Cheij Marhaba, de Burkina Faso, que data de la década de 1950. Sus contenidos son contemporáneos pero tienen datos muy importantes del período colonial y de temas políticos e históricos. Otro fondo importante es el de Cheij Osman Dan Fodio del que Moumouni hizo su tesis doctoral. Destacar que también tienen coranes en árabe y ajami.

Actualmente se lleva realizado el registro de 4.036 documentos los cuales están catalogados de forma pormenorizada en diferentes libros, ocho volúmenes en total, a unos 500 registros cada uno.

El Departamento de Documentos Árabes carece de sala de restauración y no se ha podido iniciar aún la digitalización. La conservación es

precaria ya que hay problemas de estructura en el edificio y escasa climatización⁶.



Volumen VIII del Repertorio de Manuscritos Árabes del IRSH



Algunos manuscritos en árabe

Biblioteca del IRSH

La biblioteca del IRSH se compone de más de 30.000 volúmenes, parte de los cuales están formados por las colecciones del IFAN entre las que destacan la Revista del Bulletin del IFAN y Notes Africaines, entre otros⁷. Actualmente tiene registrados en ISI 16.168 documentos de la biblioteca.

Entre sus documentos se recogen libros, revistas, informes, trabajos de investigación elaborados por investigadores nigerinos (tesis doctorales,

⁶ La tecnología de la que se dispone en el departamento es muy precaria ya que consta de un portátil, una impresora, un escáner simple, y dos ordenadores fijos, por lo que necesitaría mejores ordenadores, dos cámaras de fotos, un escáner, memorias externas y el software necesario para convertir las fotos de cada documento en pdf de forma automática.

⁷ Responsable: Madame Tadi, a 2012.

tesis de licenciatura, memorias de los trabajos realizados por estudiantes en la Fonoteca del IRSH, etc.) hasta trabajos elaborados por investigadores africanos de otros países o investigadores europeos que los han cedido para los fondos. La importancia de la biblioteca del IRSH es tal que debe compararse con los fondos de una Biblioteca Nacional al contener todas las publicaciones e informes aparecidos en Níger.



Detalle de la biblioteca que alberga los fondos del IFAN

La consulta bibliográfica se puede hacer desde los archivadores organizados por nombres y materias, si bien la responsable de la biblioteca ha elaborado diferentes repertorios impresos para ayudar a los visitantes a sus búsquedas, de forma monográfica para encontrar fácilmente libros antiguos, colecciones de revistas, memorias, informes, bibliografía por grupos étnicos, etc.

El objetivo prioritario de la biblioteca es digitalizar los fondos del IFAN y algunas de las publicaciones más antiguas de las que dispone, datadas de finales del siglo XIX hasta 1920. Esta tarea es importante por cuanto la biblioteca carece de climatización ni en su sala de lectura, ni en el almacén de libros y tiene un problema grave de termitas.

El fondo bibliográfico no es consultable en Internet⁸.

Centre d'Etudes Linguistiques et Historiques par Tradition Orale, CELTHO

El CELTHO se creó en 1960 y dispone de un fondo de documentos sonoros y audiovisuales, y de una biblioteca. La importancia de los materiales sonoros que atesora convierte al CELTHO, como al IRSH, en un centro de referencia para la documentación oral en África.



Detalle de la entrada del CELTHO

Departamento Sonoro CELTHO

El fondo se compone de más de 1.000 documentos sonoros. El primer registro data de 1910, aunque el mayor volumen de documentos pertenece al período de 1968-1970⁹.

⁸ La mejora de la biblioteca requeriría algunos ordenadores, escáner, fotocopidora, fotodigitalizadora, logiciel pdf, disco duro externo, mueble expositor, mesas, y aire acondicionado para las salas de reserva y consulta.

⁹ Responsable: Lossa Bu Bakar, a 2012.

Los contenidos de los documentos reúnen cuentos, leyendas, música, historias de poblados, poemas, leyendas, entrevistas, encuestas, farmacopea, rituales, música, pero también, conferencias ofrecidas en el CELTHO como por ejemplo una sesión de Joseph Ki-Zerbo y programas de radio de contenido etnográfico. Los países mejor representados en los documentos sonos son Níger, Malí, Senegal, Burkina Faso, Guinea Conakry y Benín.

Los fondos del CELTHO se han obtenido de investigadores visitantes y propios que han cedido copia de sus materiales. Así, por un lado, destacan aquellos entregados por los científicos que visitaron el país, como Jean Rouch y, por otro, por los depositados por aquellos investigadores vinculados al centro, como el profesor Laya. En ocasiones, han sido proyectos y convenios concretos los que han garantizado la incorporación de otros materiales como ha sido el caso de los programas de radio.

| | | | |
|-------------------------------|--|---------------------------|--|
| cat. discours | Récit d'ancêtre (kaayi deede) | fonction | Jasare (griot généalogiste et historien d'origine soninké) |
| region tradition | Pays zarma | ne en | 1945 |
| ethnie tradition | Zarma | langue/ethnie | Zarma |
| mot clés | Niger; Zarma; traditions orales; griot; origine zarma; migrations | résidence | Originnaire de Tontobangou (Libéré), il vit aujourd'hui à Niamey |
| DESCRIPTION DU CONTENU : | | | |
| descript. en français | C'est l'histoire de Zabarkan l'Arabe, l'ancêtre de tous les Zarma selon les griots. Cette histoire raconte sa conversion à l'Islam et la relation privilégiée qui le liait au Prophète Mohammed, ainsi que les diverses migrations, menées par ses descendants, qui firent que les Zarma quittèrent la Mekke pour s'établir au Zarmaganda (Niger). | | |
| descript. en langue originale | | | |
| MUSIQUE : | | | |
| musique | <input checked="" type="radio"/> oui <input type="radio"/> non | droits auteur, production | auteur Traditionnel? |
| instrument(s) | Moolo (luth à trois cordes) | | interprète Jilbo Baje dit «Jeliba» |
| genre | Accompagnement de récit | | |
| sujet / titre | | | |
| texte original | | | texte traduit |

Detalle de la documentación de un registro

El fondo del departamento sonoro dispone de cinco tipos de formatos documentales que se exponen a continuación en orden de antigüedad: disco vinilo, banda magnética, casete, CD, miniCD. Actualmente, existe copia de todos los documentos digitalizados a través de discos duros externos, pero la digitalización se ha realizado sólo sobre el 30% de las

colecciones por lo que resta aún un 70% de los documentos sonoros por digitalizar. Esta situación deja al descubierto la urgencia de continuar los trabajos con rapidez ya que hay bandas magnéticas en mal estado que requieren una digitalización urgente. El interés por digitalizar los fondos se extiende también a la documentación: si el documento sonoro no está digitalizado, tampoco está registrado en los archivos.

El procesamiento de digitalización documental consiste en el volcado del disco de vinilo al ordenador, y con el software necesario, del ordenador al CD. El mismo mecanismo existe en el caso de las bandas magnéticas y en los casetes. No obstante, un gran problema actualmente es que no funcionan ni el aparato convertidor de banda magnética ni el de discos de vinilo.

En la digitalización todo el contenido de una banda magnética o de un disco de vinilo se convierte en uno o varios CDs para distinguir la información que contiene, si bien, en el caso de las entrevistas y cuestionarios, se respeta la unidad documental.

La localización del documento sonoro se ha venido realizando por los armarios en los que se localizaban, si bien una parte no guardaba orden ninguno. Ahora con el proceso de digitalización con un número de registro del número 1 al infinito, tiene una localización concreta, espacial y de contenido. Cabe decir que las bandas magnéticas sólo disponen de una información básica por lo que necesitan que el especialista y archivero la completen.

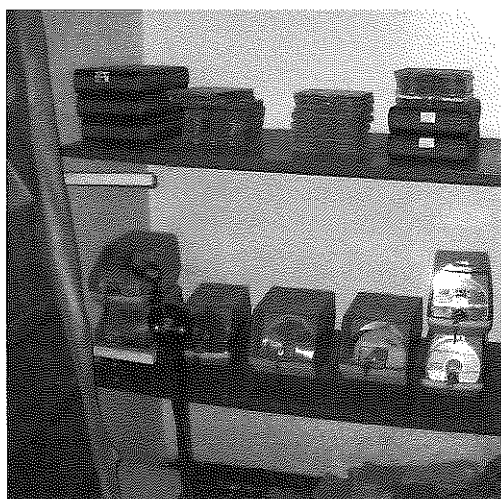
El proceso de registro del documento digitalizado ha sido estandarizado por un proyecto de cooperación francés de la francofonía que se inició en 2002, y que ha consistido en la elaboración de una ficha técnica, completada en ordenador, de la cual se hacía una copia impresa, pasando a insertarse en la base de datos ISI para ser colgada en un espacio virtual que formaba parte del proyecto que impulsaba la preservación de contenidos de Senegal, Mali, Burkina Faso, Guinea Conakry, Benín y Níger (países escogidos por la francofonía y no por la relevancia cualitativa o cuantitativa de sus fondos). En este proyecto que ha impulsado la digitalización, actualmente ya no queda financiación, pero fue el marco legal en que también se establecería que todos los países mandaran al CELTHO una copia de los programas de radio rural de años atrás que incluyeran temas como la circuncisión, el hogar, la mujer, etc.

El Fondo sonoro presenta algunos problemas de documentación relacionados con el gran espacio africano que reúne: como hay

documentos grabados de toda África, algunos ni se sabe en qué lengua están registrados ni tienen ficha alguna, salvo las informaciones que constan en su portada. También señalar que el sistema de conservación actual es óptimo pero no perfecto para todos los materiales, dado que a pesar de que las instalaciones disponen de aire acondicionado, éste no permanece encendido de forma permanente. Por último, señalar el poco personal del que se consta, la precariedad de la maquinaria y la necesidad de cursos de formación para el personal responsable. Un ejemplo, es que el fondo sonoro lo lleva una sola persona que a su vez es la responsable del fondo audiovisual.



Detalle de almacenaje de las
bandas magnéticas en el
Departamento Analógico



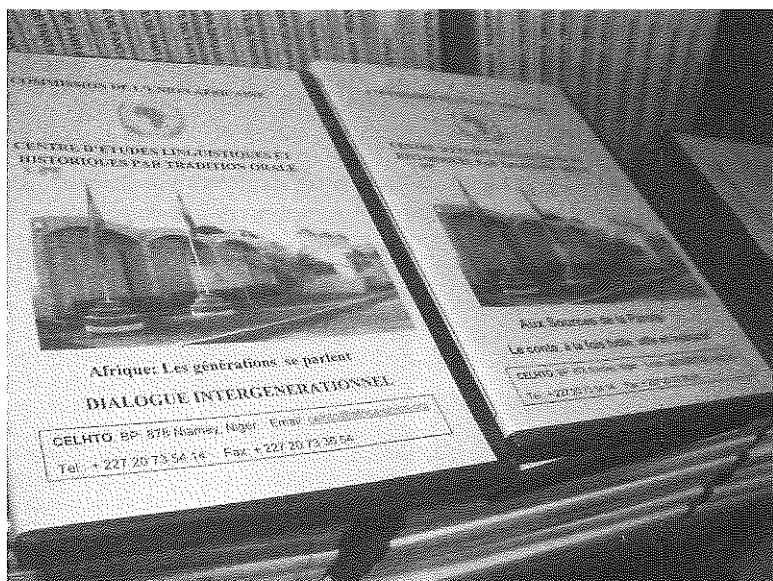
Detalle de la inicial digitalización de los
fondos

Departamento audiovisual CELTHO

El fondo audiovisual se inició en el año 2010, y se compone de documentos grabados en video, y fotografías analógicas y digitales¹⁰

¹⁰ Responsable: Lossa Bu Bakar, a 2012.

recogidas recientemente. Por tanto, hay que incidir en que el departamento audiovisual no dispone de grabaciones o fotografías anteriores a esa fecha.



Detalle de algunos de los audiovisuales realizados

Biblioteca CELTHO

El fondo de la Biblioteca asciende a más de 5.000 libros¹¹. El más antiguo data de 1930 aproximadamente y el fondo más importante es el de libros publicados entre 1970 y 1980.

Los temas que aparecen reflejados son la cultura, la lengua africana, la lingüística, la antropología, y la historia de África. Muchas obras son de Níger, Burkina, Togo, Benín, Mali, etc. De hecho, tienen publicaciones de muchos países africanos gracias a su dependencia de la Unión Africana si bien destacan la treintena de publicaciones impulsadas desde

¹¹ Responsable: Nadine Enoumba, a 2012. Destacar que no hay ninguna publicación sobre la creación del CELTHO, aunque sí existen documentos en el Departamento de Administración.

el propio CELTHO. Entre los textos, aparecen monografías, tesis doctorales, memorias de investigación (de Níger y otros países). Las revistas son escasas, destacando *Jeune Afrique* (se trata de un fondo reciente). La biblioteca también dispone de otras publicaciones que no ha registrado por tratar temáticas que no interesaban al desear salvaguardar la unidad temática sobre la tradición oral. De hecho, el fondo se ha ido incrementando gracias a la adquisición de libros y en menor medida las donaciones, y si bien los investigadores que han utilizando las dependencias de CELTHO han donado copia de sus registros sonoros al mismo, raramente han entregado sus publicaciones.

El programa con el que se registran los libros es el *Winisis*. Debe destacarse que los fondos de la biblioteca no están disponibles en Internet, salvo algunos títulos antiguos o novedades junto con parte del fondo sonoro digitalizado. Por tanto, los investigadores que visitan la biblioteca deben hacer su consulta a la bibliotecaria dándole su petición, para que ella por medio del programa informático busque los textos dado que no hay registro alguno de acceso físico del visitante.

A nivel técnico, señalar que la sala de consulta dispone de climatización, y que los libros se hayan en buenas condiciones ambientales salvo en uno de los almacenes en el que han aparecido termitas.



Detalle de la Biblioteca del CELTHO

Centre de Formation et de Promotion Musicales (CFPM)

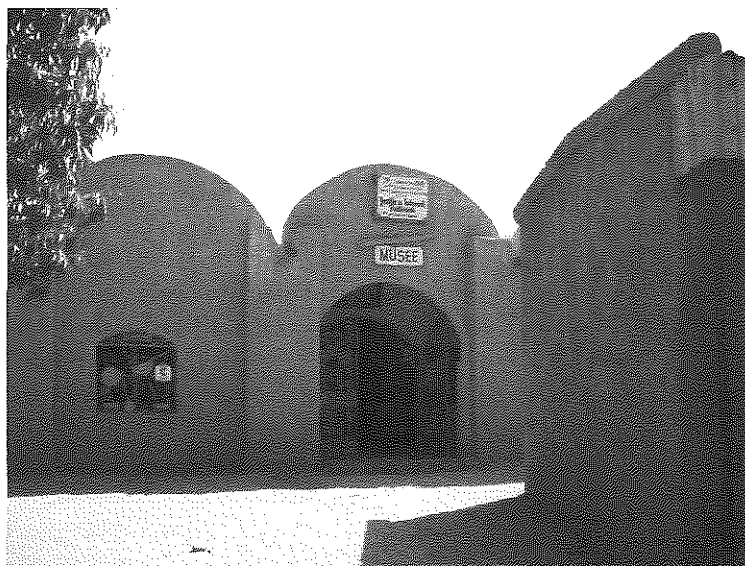
Situado en el Boulevard Mali Béro de Niamey, cerca de la Grand Mosquée, el *Centre de Formation et de Promotion Musicales* se creó en 1989 asumiendo el legado de lo que hasta entonces había sido el *Centre pour les Archives des Cultures du Niger*. Las finalidades del centro son la formación, promoción e investigación de la música nigerina. Por lo que se refiere a la formación, se ofrecen regularmente talleres de música, especialmente tradicional. Al no existir un conservatorio de música en Niamey, el CFPM fue la primera institución en ofrecer tal tipo de formación. Desde el centro se apoya el trabajo de grupos de música locales facilitándoles por ejemplo espacios para los ensayos o incluso instrumentos musicales en el caso de aquellos grupos que requieren instrumentos de tipo tradicional. En sus instalaciones se efectúan asimismo conciertos de manera periódica.



El centro alberga en un edificio aparte un museo de instrumentos musicales de Níger iniciado años atrás por el etnomusicólogo nigerino Mamane Garba¹². El edificio, de reciente creación, fue financiado por la

¹² Este etnomusicólogo se doctoró en 1992 en la universidad de Strasbourg con la tesis aun inédita *La musique des Hawsa de Niger*, trabajo que fue dirigido por Jean During y Pierre Erny. Mamane Garba

AECID. En marzo de 2012 el museo contaba con una interesante colección de 155 instrumentos, sobre todo membranófonos e idiófonos y en menor medida aerófonos y cordófonos. Algunos de los tambores conservados tienen una notable antigüedad llegando incluso a los tres siglos. Predominan los instrumentos de origen hausa debido a que este fue el interés inicial del fundador del museo. Con el objetivo de corregir este desequilibrio y poder albergar en el museo una muestra lo más



Museo

exhaustiva posible de los instrumentos musicales de todo el país, algunos de forma constante, encargando en ocasiones incluso su fabricación ex profeso para el museo. La mayoría de los instrumentos se hallan en buen estado de conservación. El museo cuenta con un colaborador, Oumarou Adamou, que además de encargarse del mantenimiento y reparación de los instrumentos es asimismo músico. En el momento de efectuar nuestra visita, el museo se hallaba en remodelación y en proceso de catalogar los instrumentos, tarea de la que se encargaba un equipo de siete personas bajo la dirección de la antropóloga Sandra van Edig y financiado por la AECID española. La ficha de catalogación, realmente muy completa, además de la fecha de adquisición y número de referencia incluye siempre que sean conocidos los siguientes datos:

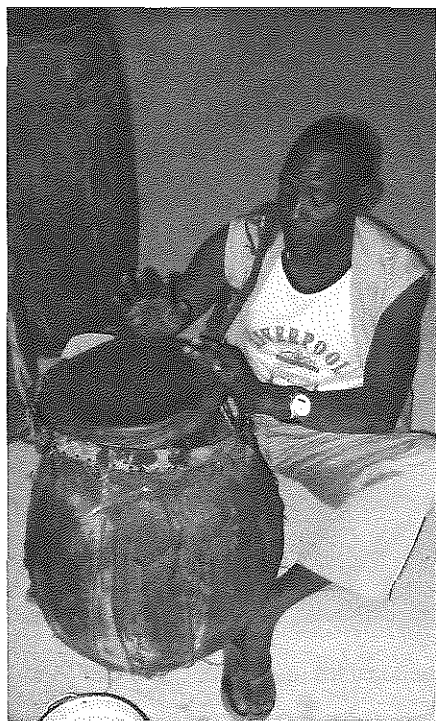
Nom de l'instrument
Autre nom en langue...
Localité ou collectivité
Prix d'achat
Identification du propriétaire
Age ou date de fabrication
Provenance
Relation sociale, culturelle, ethnique ou caste
Fabricant
Description détaillé
Condition
Utilisation, signification
Performance
Relation avec d'autres objets
Restriction, informations diverses:
-Reçu d'achat
-Autre documents disponibles N° d'ordre
-Photos disponibles N° d'ordre et description/timbre
Classification scientifique

Al mismo tiempo que se procedía a la catalogación, a principios de 2012 se estaba preparando la disposición final de los instrumentos en el museo, según criterios etnográficos y no exclusivamente organológicos, tal como había sido el caso en el museo antes de su remodelación. Los instrumentos se tratan con una sensibilidad que va más allá de la estrictamente museística. Así, por ejemplo, si por razones místicas y según la tradición hay tambores que no deben estar en contacto directo con el suelo, se les dota de un soporte a base de piedras para no herir la tradición. Y cuando algunos de estos mismos tambores tienen que ser cambiados de lugar dentro de las instalaciones del museo, se recurre para ello a niños, dado que la tradición estipula que no pueden ser tocados por personas ajenas a la tradición, con la única excepción de niños.

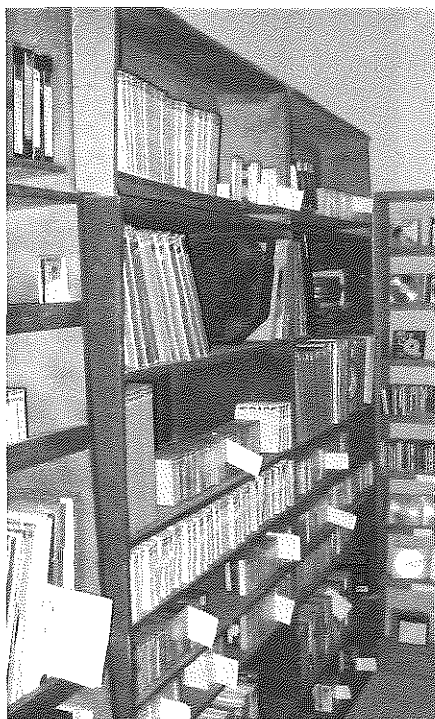
El CPMF, además de albergar el museo de instrumentos musicales dispone de una biblioteca, un archivo con materiales sonoros y audiovisuales, así como con un espacio para facilitar la tarea a los usuarios de las instalaciones.

La biblioteca del CPMF es de muy reducidas dimensiones, de escaso valor y se centra básicamente en temática musical. Aquello que puede suscitar el interés del investigador son los resultados de algunos trabajos de campo sobre música tradicional de Níger realizados durante la década de los años 80 del pasado siglo hasta 1992 así como alguna tesis doctoral inédita, como la del mismo Mamane Garba. El archivo fonográfico,

aunque cuantitativamente menos importante que los del CELTHO o el IRSH tiene un gran interés por todo lo que se refiere al patrimonio oral. La fonoteca contiene bandas magnéticas bien inventariadas, un total de 194 (60 en gran formato, 27 en medio formato y 107 en pequeño formato). En estas bandas magnéticas, grabadas entre 1959 y 1994 se conservan muestras de música vocal e instrumental nigerina realizadas por músicos tradicionales, muchos de ellos grabados en el curso de eventos como los *Festivals de la Jeneusse* y otros tipos de manifestaciones culturales. Además, en el fondo fonográfico se hallan



Oumarou Adamou tocando uno de los tambores de la colección



Fonoteca

unas quinientas grabaciones en discos de vinilo, casetes y algunas (muy pocas) en formato DAT producidas en Níger sobre músicos locales y también con muestras de poesía tradicional. Algunos de los casetes han sido digitalizados y almacenados en formato CD. El CPMF dispone de aparatos para la consulta de todos estos materiales fonográficos. Los documentos audiovisuales (VHS y otros formatos) giran asimismo sobre la vida musical nigerina y algunos de ellos han sido digitalizados mediante el concurso de la televisión nacional. Se cuenta asimismo con

un reducido número de películas, en mal estado de conservación, no inventariadas y de las que se desconoce su contenido.

El CPFM, a diferencia del IRSH y el CELTHO dispone de fondo fotográfico con materiales del siglo XX. Este fondo se halla actualmente en vías de clasificación, un trabajo arduo que implica asimismo la localización de los negativos, extremadamente desordenados y no siempre guardados de forma óptima. Hay también diapositivas. Estos



El grupo de música *Les Cigales* ensayando en las instalaciones del CPFM

materiales son por lo general y tras contadas excepciones no anteriores a los años 60 del pasado siglo. Su temática, dado que se recogían para los *Archives des Cultures du Niger* hacen referencia a eventos artísticos de todo tipo (música, teatro, danza) incluyendo asimismo fotografías de diferentes tipos de actos ceremoniales de indudable interés etnográfico.

El CPFM está dirigido por Moussa Garba y en el momento de nuestra visita, el centro contaba con cuatro empleados fijos además de un técnico de sonido y el guarda. De forma temporal trabajan asimismo en el museo un licenciado en calidad de *service civique* y una secretaria financiada por la AECID española.

Conclusiones

Tanto los fondos del IRSH como del CELTHO o del CPMF son clave para la salvaguarda del patrimonio oral africano.

El estado de la infraestructura del IRSH requiere de una intervención urgente tanto en infraestructura como en los medios técnicos y personales¹³. En el caso del *Departamento de Manuscritos Árabes*, la documentación de sus fondos es más vasta que la de la *Fonoteca* donde se requieren más medios para registrar todos los documentos sonoros existentes (aunque todos son de enorme valor). Al respecto, cabe decir que una evaluación precisa de esos fondos requeriría un conocimiento exacto de los documentos que alberga lo que aún no es posible en su totalidad. Respecto a la *Biblioteca*, con volúmenes y colecciones de gran importancia para el conocimiento de las sociedades africanas, precisa de una intervención urgente en la infraestructura y medios técnicos.

Respecto al CELTHO, señalar que las infraestructuras están en buen estado con pequeñas mejoras que pueden ser significativas. No obstante, requiere de mayor apoyo en el *Departamento Sonoro* y en el *Departamento Audiovisual*, dado que el registro, la digitalización y salvaguarda de los documentos sonoros es urgente.

Las ayudas de la AECID de los últimos años al CPMF han supuesto una gran mejora por lo que se refiere a sus infraestructuras así como a los trabajos de catalogación de los fondos conservados. Conviene no obstante continuar con los trabajos de digitalización tanto de materiales sonoros como muy especialmente de los audiovisuales. Aunque desde el punto de vista cuantitativo estos fondos son menos importantes que los del IRSH o el CELTHO, no dejan de tener un gran interés por lo que respecta al legado musical nigerino.

Es por todo ello que una forma de salvaguardar el patrimonio de manera permanente y de iniciar su difusión mundial es la paulatina incorporación de los documentos sonoros al Archivo Electrónico de la Memoria Oral Africana, plataforma que por primera vez puede reunir y dar a conocer los archivos orales recopilados por investigadores que continúan

¹³ Al respecto, señalar que el Estado español, a través de la Convocatoria Abierta y Permanente de la AECID (CAP) ha aprobado un presupuesto para la mejora de la infraestructura del IRSH, dentro de su interés por salvaguardar estructuras culturales de Níger.

atesorando numerosos centros de investigación, no sólo de Níger, sino también de otros países como Guinea Ecuatorial, Burkina Faso, Camerún, Ghana, etc.